

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 10 agosto 2004, n. 14.

**Nuova disciplina della Fondazione Gran Paradiso -
Grand Paradis. Abrogazione delle leggi regionali 14
aprile 1998, n. 14, e 16 novembre 1999, n. 34.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 – Finalità e oggetto

CAPO II
DISCIPLINA DELLA FONDAZIONE

- Art. 2 – Natura giuridica
- Art. 3 – Scopi
- Art. 4 – Soci
- Art. 5 – Patrimonio
- Art. 6 – Organi
- Art. 7 – Consiglio di amministrazione
- Art. 8 – Comitato esecutivo
- Art. 9 – Collegio dei revisori dei conti
- Art. 10 – Direttore
- Art. 11 – Proventi

CAPO III
DISPOSIZIONI FINALI, TRANSITORIE
E FINANZIARIE

- Art. 12 – Abrogazioni
- Art. 13 – Disposizioni transitorie

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 14 du 10 août 2004,

**portant nouvelle réglementation de la Fondation *Gran
Paradiso* – Grand-Paradis et abrogation des lois régio-
nales n° 14 du 14 avril 1998 et n° 34 du 16 novembre
1999.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er} – Fins et objet

CHAPITRE II
RÈGLEMENTATION DE LA FONDAZIONE

- Art. 2 – Nature juridique
- Art. 3 – Objectifs
- Art. 4 – Membres
- Art. 5 – Patrimoine
- Art. 6 – Organes
- Art. 7 – Conseil d'administration
- Art. 8 – Comité exécutif
- Art. 9 – Conseil des commissaires aux comptes
- Art. 10 – Directeur
- Art. 11 – Recettes

CHAPITRE III
DISPOSITIONS FINALES, TRANSITOIRES
ET FINANCIÈRES

- Art. 12 – Abrogations
- Art. 13 – Dispositions transitoires

Art. 14 – Disposizioni finanziarie
Art. 15 – Dichiarazione d'urgenza

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità e oggetto)

1. Al fine di promuovere la valorizzazione dei comuni valdostani territorialmente interessati dal Parco nazionale Gran Paradiso, la presente legge detta nuove disposizioni in materia di Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis, istituita ai sensi della legge regionale 14 aprile 1998, n. 14 (Istituzione della Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis), di seguito denominata Fondazione.

CAPO II
DISCIPLINA DELLA FONDAZIONE

Art. 2
(Natura giuridica)

1. Per il perseguimento delle finalità di cui all'articolo 1, la Regione sostiene le attività della Fondazione, con sede presso il villaggio minerario di Cogne.
2. La Fondazione ha personalità giuridica di diritto privato e non persegue scopi di lucro.
3. Per le finalità di sostegno di cui al comma 1, la Regione assicura, mediante comodato d'uso per la durata della Fondazione, gli immobili o le porzioni di immobili di proprietà regionale siti nell'area del villaggio minerario di Cogne, interessati dall'attività della Fondazione, con le relative pertinenze, gli arredi e gli allestimenti.

Art. 3
(Scopi)

1. La Fondazione persegue, nei comuni valdostani territorialmente interessati dal Parco nazionale Gran Paradiso, i seguenti scopi:
 - a) promozione del turismo naturalistico;
 - b) promozione, sviluppo, coordinamento e gestione del complesso dei centri visitatori e dei centri di educazione ambientale del Parco nazionale Gran Paradiso;
 - c) promozione, coordinamento e gestione di:
 - 1) giardini alpini e arboreti;
 - 2) musei locali, esposizioni temporanee e centri congressi;
 - 3) ogni altra attività ritenuta utile ed opportuna al fine della valorizzazione delle caratteristiche naturalistiche e culturali del territorio interessato;
 - d) informazione, offerta di servizi e diffusione di mate-

Art. 14 – Dispositions financières
Art. 15 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Fins et objet)

1. Aux fins de la promotion de la mise en valeur des communes valdôtaines du Parc national du Grand-Paradis, la présente loi fixe les nouvelles dispositions régissant la Fondation *Gran Paradiso* – Grand-Paradis, instituée par la loi régionale n° 14 du 14 avril 1998 (Institution de la Fondation *Gran Paradiso* – Grand-Paradis) et dénommée ci-après Fondation.

CHAPITRE II
RÈGLEMENTATION DE LA FONDAZIONE

Art. 2
(Nature juridique)

1. Aux fins visées à l'art. 1^{er} de la présente loi, la Région soutient l'action de la Fondation, dont le siège est au village minier de Cogne.
2. La Fondation est dotée de la personnalité morale de droit privé et n'a pas de but lucratif.
3. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, la Région donne en commodat à la Fondation, pour la durée de celle-ci, les biens immeubles et portions de biens immeubles – avec leurs accessoires, meubles et équipements – du village minier de Cogne qui lui appartient et qui sont susceptibles de servir à l'activité de ladite fondation.

Art. 3
(Objectifs)

1. La Fondation poursuit, dans les communes valdôtaines du Parc national du Grand-Paradis, les objectifs suivants :
 - a) Promotion du tourisme de nature ;
 - b) Promotion, développement, coordination et gestion de l'ensemble des centres des visiteurs et des centres d'éducation à l'environnement du Parc national du Grand-Paradis ;
 - c) Promotion, coordination et gestion des :
 - 1) Jardins alpins et arboretums ;
 - 2) Musées locaux, expositions temporaires et centres de congrès ;
 - 3) Activités utiles et opportunes aux fins de la mise en valeur des caractéristiques naturelles et culturelles du territoire concerné ;

riale e di pubblicazioni a carattere turistico.

2. Al fine del raggiungimento degli scopi di cui al comma 1, la Fondazione può svolgere o gestire attività commerciali, di accoglienza e di ristorazione.

Art. 4
(Soci)

1. Aderiscono alla Fondazione, previa riconferma dell'adesione da parte dei rispettivi organi competenti:
 - a) la Regione Valle d'Aosta;
 - b) la Comunità montana Grand Paradis;
 - c) i Comuni di Aymavilles, Cogne, Introd, Rhêmes-Saint-Georges, Rhêmes-Notre-Dame, Valsavarenche, Villeneuve;
 - d) il Parco nazionale Gran Paradiso;
 - e) il Museo minerario regionale;
 - f) l'Associazione professionale Guide del Parco nazionale Gran Paradiso.
2. Possono altresì aderire alla Fondazione, previa deliberazione del consiglio di amministrazione, gli enti, pubblici o privati, idonei a concorrere al raggiungimento degli scopi di cui all'articolo 3.
3. I requisiti di idoneità cui subordinare l'adesione sono stabiliti dallo statuto.

Art. 5
(Patrimonio)

1. Il patrimonio della Fondazione è costituito dai conferimenti in comodato di immobili regionali o di altri enti, pubblici o privati, ritenuti utili allo svolgimento dei compiti e al perseguimento degli scopi della Fondazione.
2. Il patrimonio può essere alimentato, oltre che con i proventi dell'attività della Fondazione, con elargizioni, donazioni, eredità, legati, mobiliari e immobiliari, di quanti, condividendo gli scopi e l'operato della Fondazione, abbiano la volontà di contribuire alla sua attività.
3. La Fondazione può stipulare contratti e convenzioni, nonché compiere quanto necessario per il raggiungimento dei propri scopi.

Art. 6
(Organi)

1. Sono organi della Fondazione:
 - a) il presidente;
 - b) il consiglio di amministrazione;
 - c) il comitato esecutivo;
 - d) il collegio dei revisori dei conti.

d) Information, offre de services et diffusion de matériel et de publications à caractère touristique.

2. Aux fins des objectifs visés au premier alinéa du présent article, la Fondation peut exercer des activités commerciales, d'accueil ou de restauration.

Art. 4
(Membres)

1. La Fondation se compose des organismes suivants, sous réserve de la confirmation de l'adhésion à celle-ci de la part des organes compétents desdits organismes :
 - a) La Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - b) La Communauté de montagne Grand-Paradis ;
 - c) Les Communes d'Aymavilles, de Cogne, d'Introd, de Rhêmes-Saint-Georges, de Rhêmes-Notre-Dame, de Valsavarenche et de Villeneuve ;
 - d) Le Parc national du Grand-Paradis ;
 - e) Le Musée régional de l'industrie minière ;
 - f) L'association professionnelle des guides du Parc national du Grand-Paradis.

2. Peuvent par ailleurs adhérer à la Fondation, sous réserve de délibération favorable du conseil d'administration de celle-ci, les établissements publics et privés susceptibles de concourir à l'obtention des objectifs visés à l'art. 3 de la présente loi.
3. Les statuts de la Fondation fixent les conditions d'adhésion.

Art. 5
(Patrimoine)

1. Le patrimoine de la Fondation est constitué des biens immeubles donnés en commodat par la Région ou par d'autres établissements, publics ou privés, et susceptibles de servir à l'exercice des activités et à la poursuite des objectifs de la Fondation.
2. Ledit patrimoine est alimenté par les recettes des activités de la Fondation, ainsi que par les libéralités, dons, héritages et legs, de biens meubles ou immeubles, consentis par tout sujet qui, partageant les objectifs et l'action de la Fondation, souhaite apporter sa contribution.
3. La Fondation peut passer des contrats et des conventions et faire tout le nécessaire pour atteindre ses objectifs.

Art. 6
(Organes)

1. Les organes de la Fondation sont les suivants :
 - a) Le président ;
 - b) Le conseil d'administration ;
 - c) Le comité exécutif ;
 - d) Le conseil des commissaires aux comptes.

Art. 7
(Consiglio di amministrazione)

1. Il consiglio di amministrazione è costituito da un rappresentante per ogni singolo ente aderente alla Fondazione.
2. La rappresentanza della Regione spetta ad un consigliere regionale, appartenente alla commissione consiliare competente in materia di aree naturali protette, designato dalla Giunta regionale.
3. Il presidente, al quale spetta la rappresentanza legale della Fondazione salvo che per gli atti espressamente riservati al direttore dallo statuto, e i membri del consiglio di amministrazione sono nominati con decreto del Presidente della Regione e durano in carica cinque anni. Il presidente della Fondazione è scelto tra i componenti del consiglio di amministrazione.
4. Il consiglio di amministrazione approva lo statuto e il bilancio. Le relative deliberazioni sono trasmesse alla Giunta regionale entro quindici giorni dalla loro adozione.
5. Al consiglio di amministrazione spetta ogni altro compito attribuitogli dallo statuto, il quale ne disciplina altresì le modalità di funzionamento.

Art. 8
(Comitato esecutivo)

1. Il comitato esecutivo, nominato dal consiglio di amministrazione, è composto:
 - a) dal presidente della Fondazione;
 - b) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di aree naturali protette, o suo delegato;
 - c) da uno dei sindaci dei Comuni il cui territorio ricade nei confini del Parco nazionale Gran Paradiso a rotazione, o suo delegato;
 - d) dal direttore dell'ente Parco nazionale Gran Paradiso, o suo delegato;
 - e) da un rappresentante degli altri enti che abbiano aderito alla Fondazione, designato dai medesimi enti, o suo delegato.
2. I compiti e le modalità di funzionamento del comitato esecutivo sono disciplinati dallo statuto.

Art. 9
(Collegio dei revisori dei conti)

1. Il controllo sulla gestione amministrativa e contabile della Fondazione spetta ad un collegio, composto da tre componenti effettivi e da due supplenti.
2. Il collegio dei revisori dei conti è nominato dalla Giunta regionale tra gli iscritti nel registro dei revisori contabili e dura in carica cinque anni. Il presidente è scelto tra i membri effettivi.

Art. 7
(Conseil d'administration)

1. Le conseil d'administration se compose d'un représentant de chaque organisme ayant adhéré à la Fondation.
2. La Région est représentée par un conseiller régional appartenant à la commission du Conseil compétente en matière d'espaces naturels protégés et désigné par le Gouvernement régional.
3. Le président et les membres du conseil d'administration sont nommés pour cinq ans par arrêté du président de la Région. Choisi parmi les membres du conseil d'administration, le président représente légalement la Fondation, sauf dans les cas où les statuts prévoient que celle-ci est représentée par son directeur.
4. Le conseil d'administration approuve les statuts et le budget. Les délibérations y afférentes sont transmises au Gouvernement régional dans les quinze jours qui suivent leur adoption.
5. Le conseil d'administration exerce les tâches qui lui sont confiées par les statuts et fonctionne suivant les modalités fixées par ces derniers.

Art. 8
(Comité exécutif)

1. Le comité exécutif est nommé par le conseil d'administration et comprend :
 - a) Le président de la Fondation ;
 - b) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'espaces naturels protégés, ou son délégué ;
 - c) À tour de rôle, l'un des syndics des Communes du Parc national du Grand-Paradis, ou son délégué ;
 - d) Le directeur de l'établissement gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis, ou son délégué ;
 - e) Un représentant des autres établissements ayant adhéré à la Fondation, désigné par lesdits établissements, ou son délégué.
2. Les attributions et les modalités de fonctionnement du comité exécutif sont régies par les statuts.

Art. 9
(Conseil des commissaires aux comptes)

1. Le contrôle sur la gestion administrative et comptable de la Fondation revient au conseil des commissaires aux comptes, qui se compose de trois membres titulaires et de deux suppléants.
2. Les commissaires aux comptes sont nommés pour cinq ans par le Gouvernement régional qui les désigne parmi les inscrits sur le tableau des commissaires aux comptes. Le mandat de président est confié à l'un des membres titulaires.

3. Ai componenti del collegio dei revisori dei conti spettano i compensi stabiliti dalla Giunta regionale con propria deliberazione.
4. Il collegio dei revisori dei conti invia annualmente alla Giunta regionale una relazione, allegata al rendiconto, che illustra l'attività svolta.

Art. 10
(Direttore)

1. Il direttore della Fondazione è nominato dal consiglio di amministrazione ed è scelto tra persone in possesso di idonei titoli e di comprovata esperienza professionale.
2. Il direttore:
 - a) esegue le decisioni del comitato esecutivo;
 - b) è responsabile della corretta e puntuale esecuzione del programma di attività e della gestione del personale della Fondazione;
 - c) propone agli organi della Fondazione iniziative e progetti preordinati allo sviluppo dell'attività della Fondazione stessa.
 - d) partecipa ai lavori degli organi della Fondazione, senza diritto di voto.

Art. 11
(Proventi)

1. Alle spese necessarie al funzionamento della Fondazione si provvede con i contributi annui versati dagli enti aderenti, il cui ammontare è determinato dal consiglio di amministrazione, nonché con i contributi a qualsiasi titolo versati da enti pubblici o privati.
2. La concessione del contributo annuo da parte della Giunta regionale è subordinata, compatibilmente con le disponibilità di bilancio, alla presentazione, entro il 30 settembre, del bilancio preventivo, relativo all'anno per il quale si richiede il contributo e di un dettagliato piano di attività redatto nel quadro di una più ampia programmazione triennale. Il contributo regionale è corrisposto fino ad un massimo del 70 per cento del bilancio preventivo. La Giunta regionale può concedere un acconto sul contributo spettante, nella misura massima del 70 per cento; il saldo è erogato alla presentazione del bilancio consuntivo relativo all'esercizio al quale il contributo si riferisce.

CAPO III
DISPOSIZIONI FINALI, TRANSITORIE
E FINANZIARIE

Art. 12
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:
 - a) 14 aprile 1998, n. 14;

3. La rémunération des commissaires aux comptes est fixée par délibération du Gouvernement régional.
4. Chaque année, le conseil des commissaires aux comptes transmet au Gouvernement régional les comptes, assortis d'un rapport illustrant l'activité exercée.

Art. 10
(Directeur)

1. Le directeur de la Fondation est nommé par le conseil d'administration parmi les personnes justifiant des titres et d'une expérience professionnelle appropriés.
2. Le directeur de la Fondation :
 - a) Met à exécution les décisions du comité exécutif ;
 - b) Est responsable de l'exécution correcte et ponctuelle du programme d'activité, ainsi que de la gestion des personnels de la Fondation ;
 - c) Propose aux organes de la Fondation des initiatives et des projets visant au développement de l'action de celle-ci ;
 - d) Participe aux travaux des organes de la Fondation, sans droit de vote.

Art. 11
(Recettes)

1. Les dépenses de fonctionnement de la Fondation sont couvertes par les contributions annuelles des organismes adhérents, dont le montant est fixé par le conseil d'administration, ainsi que par les allocations versées à quelque titre que ce soit par les établissements publics ou privés.
2. Compte tenu des disponibilités du budget régional, le Gouvernement régional octroie à la Fondation une subvention annuelle, sur présentation, au plus tard le 30 septembre de chaque année, du budget prévisionnel relatif à l'année au titre de laquelle la subvention est demandée et d'un plan d'action détaillé sur trois ans. La subvention régionale couvre 70 p. 100 au plus des dépenses inscrites au budget prévisionnel. Le Gouvernement régional peut autoriser le versement d'un acompte sur la subvention octroyée s'élevant à 70 p. 100 au plus du montant total de celle-ci. Le solde est versé sur présentation des comptes relatifs à l'exercice auquel se réfère la subvention octroyée.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS FINALES, TRANSITOIRES
ET FINANCIÈRES

Art. 12
(Abrogations)

1. Sont abrogées les lois régionales énumérées ci-après :
 - a) n° 14 du 14 avril 1998 ;

b) 16 novembre 1999, n. 34.

Art. 13
(Disposizioni transitorie)

1. Il consiglio di amministrazione provvede, entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge, all'adeguamento dello statuto in conformità alle disposizioni della presente legge.
2. Gli organi in essere alla data di entrata in vigore della presente legge restano in carica sino all'adeguamento dello statuto e, comunque, sino all'insediamento dei nuovi organi, nominati in conformità al nuovo statuto e nel rispetto delle disposizioni della presente legge.
3. Limitatamente all'anno 2004, il bilancio preventivo per il 2005 della Fondazione è presentato entro tre mesi dall'entrata in vigore della presente legge.

Art. 14
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in euro 174.810 per l'anno 2004 e in euro annui 250.000 a decorrere dall'anno 2005.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nell'obiettivo programmatico 2.2.1.08. (Parchi, riserve e beni ambientali) ed al relativo finanziamento si provvede mediante utilizzo di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 39620 (Contributo per il funzionamento della Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis) dello stesso obiettivo programmatico del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006.
3. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 15
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle Aosta.

Aosta, 10 agosto 2004.

Il Presidente
PERRIN

b) n° 34 du 16 novembre 1999.

Art. 13
(Dispositions transitoires)

1. Le conseil d'administration adapte les statuts de la Fondation aux dispositions de la présente loi, dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de celle-ci.
2. Les organes en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'exercer leur mandat tant que les statuts ne sont pas adaptés et, en tout état de cause, que les nouveaux organes, nommés conformément aux nouveaux statuts et à la présente loi, ne sont pas installés.
3. Limitativement à 2004, le budget prévisionnel de la Fondation au titre de 2005 est déposé dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 14
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 174 810 euros au titre de 2004 et à 250 000 euros par an, à compter de 2005.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.1.08 (Parcs, réserves et biens environnementaux), par le prélèvement d'un montant correspondant des crédits inscrits au chapitre 39620 (Fonds pour le fonctionnement de la Fondation *Gran Paradiso* - Grand-Paradis) du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région.
3. Aux fins de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 15
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 10 août 2004.

Le président,
Carlo PERRIN